

CORAL AGUIRRE

David y el General

› *Obra Teatral* ‹





**Editorial de la
Universidad Nacional del Sur**

www.ediuns.uns.edu.ar
ediuns@uns.edu.ar



**Red de Editoriales de
Universidades Nacionales**

No se permite la reproducción parcial o total, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446.

Diagramación de tapa e interior: Fabian Luzi

Ilustración tapa: Pierino Galluci

LIBRO UNIVERSITARIO ARGENTINO

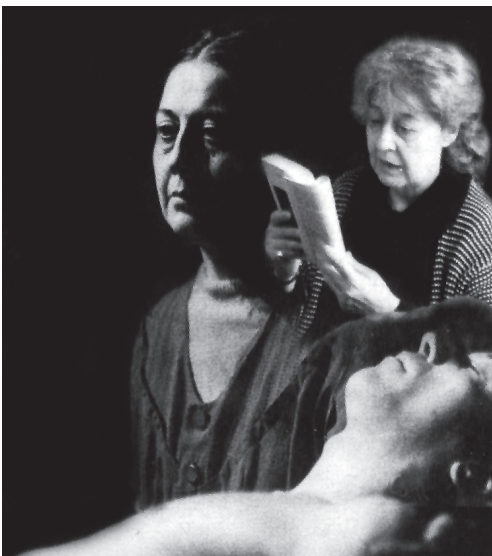
Queda hecho el depósito que establece la ley 11.723

©2012 Ediuns

a Daniel García y a Mary (Ana Casteing)

*Ese nombra su nombre primero.
Ese es con los tulipanes decapitado.*

Paul Celan



Coral Aguirre, bautizada como Angélica Claro Canteros nació en Bahía Blanca en 1938. Actriz, dramaturga, novelista premiada, gestora cultural, actualmente se desempeña como directora coordinadora de la Escuela de Teatro de la Facultad de Filosofía y Letras e integrante de su cuerpo docente así como también maestra del Colegio de Letras de la misma Facultad de la Universidad Autónoma de Nuevo León (UANL).

En esa Máxima Casa de Estudios ha dictado desde 1996 las cátedras de Textos Clásicos, Textos Medievales, Literatura y Género, Composición Dramática, Siglo XX, Drama-

turgia del Siglo XX y Dramaturgia Mexicana del Siglo XX. En la Escuela de Teatro dicta Teoría de la Actuación, Actuación Práctica y Puesta en Escena.

LITERATURA

Como artista y especialista en literatura, participa en foros nacionales e internacionales.

Colabora en la Revista *Armas y Letras*, publicación de la UANL y en la revista *Cátedra* de la Facultad de Filosofía y Letras de la UANL con sus artículos sobre teatro y literatura. En este sentido, ha realizado varias aportaciones para publicaciones literarias y periódicos culturales sobre Borges, Shakespeare, Sor Juana Inés de la Cruz, Xavier Villaurrutia, entre otros, de la Universidad Hidalgo de Michoacán, así como para diversos estados del país mexicano como Tabasco, Querétaro, Tamaulipas y el Distrito Federal.

En 2003 su novela *Larga distancia* fue finalista del Premio de Literatura Nuevo León convocado por el Consejo para la Cultura y las Artes de Nuevo León (CONARTE) y fue publicada en 2004.

En 2007, obtuvo el Premio de Literatura Nuevo León de CONARTE por *Los últimos rostros*, obra donde reúne sus dos identidades en la medida que es una historia que se desarrolla en Argentina y México y cuyo lenguaje articulado a través de la cultura mexicana y la

argentina fue, según el jurado, una de las razones principales para otorgarle el premio.

Su ensayo *Elogio de la muerte* fue publicado en 2008 por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) a través de la editorial Ítaca.

Obtuvo el premio del XX Certamen Nacional de Ensayo Alfonso Reyes, por su trabajo *Las cartas sobre la mesa, la relación Borges/Reyes* cuya publicación se produjo en 2009. En aquel año también la Universidad Autónoma de Nuevo León publicó su obra de teatro *La elección de Ifigenia* en homenaje a Alfonso Reyes.

Ha sido invitada a participar en la serie de conferencias magistrales que organiza cada año la Capilla Alfonsina junto con especialistas reconocidos en el estudio de Alfonso Reyes. Su tema específico es Reyes en Argentina, su relación con Borges y con Victoria Ocampo.

Es especialista en literatura femenina, de allí el número de ensayos alrededor de este tema, algunos publicados y otros expuestos en conferencias. "Las heroínas griegas o El dilema de la existencia vivido como mujer", por ejemplo, fue presentado en la cátedra virtual Alfonso Reyes del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey (ITESM) en 2008 y el año anterior, en el postgrado de la Facultad de Filosofía y Letras de la UANL.

Sus ensayos sobre arte y literatura, creación y género se publican en revistas especializadas tanto de Monterrey como de otros estados. La Editorial Plaza y Valdés publica una antología de la Universidad de Hidalgo de Michoacán sobre Filosofía, Cultura y Diferencia Sexual donde colabora como ensayista.

Ha publicado dos libros de cuentos en Ediciones Intempestivas en el año de 2009 y 2011 y prepara una nueva selección para concluir su trilogía "Andar..."

TEATRO

Ejerce una vasta tarea como directora, maestra de actuación y dramaturga.

En México, sus obras han sido seleccionadas en encuentros nacionales para representar a estados, como es el caso de Nuevo León con la puesta en escena de *Juegos a la hora de la siesta*, de Roma Mahieu, y Querétaro con su obra *La cruz en el espejo*, pieza que también ha sido estrenada en Los Ángeles, California.

A nivel internacional, cuenta con seminarios y cursillos dictados en Colombia, Venezuela y Perú. Ha sido invitada a foros internacionales en Europa, como el Festival de Teatro de Belgrado (BITEF) o la Escuela Internacional de Antropología Teatral (ISTA) en Holste-

bro, Dinamarca, y el Festival de Théâtre Des Amériques en Montreal, Canadá, en carácter de experta en pedagogía teatral.

Pertenece al Teatro de la Frontera Norte-South Border tanto en su calidad de teórica como de artista. A nivel internacional, en carácter de experta en pedagogía teatral, forma parte de la corriente del Tercer Teatro liderada por la Escuela Internacional de Antropología Teatral y su mentor, Eugenio Barba.

Ha sido integrante del Instituto de Performance y Política de las Américas de la Universidad de Nueva York y representante de su país de adopción, México, en los coloquios anuales de Río de Janeiro (2000) y México (2001).

Como artista, ha creado puestas en escena tanto para la gran sala del Teatro de la Ciudad como para la Sala Experimental y diversos teatros de Monterrey y sus municipios. Entre ellas: *Los negros pájaros del adiós* de Óscar Liera; *El jinete de la Divina Providencia* del mismo autor; *El atentado*, de Jorge Ibar-güengoitia, para el programa de Teatro Escolar promovido por la Dirección Nacional de Teatro; *El tren nuestro de cada día*, de Reynol Pérez Vázquez, puesta en escena ganadora de la beca para la gran Sala del Teatro de la Ciudad, al igual que *Ardiente paciencia*, beca FinanciarTE; *Con la sal de Salvador*, dramaturgia y puesta en escena propias, beca del

Foneca (Fondo Nacional para la Cultura y las Artes), y *Garap*, del joven Vidal Medina, (beca del Teatro de la Ciudad).

En el Distrito Federal, su obra *El inútil combate*, basada en un cuento de Marguerite Yourcenar, alcanzó más de cien representaciones y una serie de comentarios muy favorables por parte de Sabina Berman, Víctor Hugo Rascón Banda, Bruno Bert, Reyna Barrera, entre otros críticos teatrales.

Obtuvo dos veces el Premio Nacional como dramaturga en la Argentina y también ha sido distinguida en innumerables ocasiones para representar tanto a su ciudad, Bahía Blanca, como a la provincia de Buenos Aires en eventos teatrales de carácter nacional, tanto por sus puestas en escena como por sus textos dramáticos.

En 1997 obtuvo un premio en su país de origen por su obra *Fuera de tiempo*, otorgado por la Secretaría de Cultura de la Nación. El primero, en 1987, le había sido otorgado por su obra *La cruz en el espejo* sobre la monja mexicana Sor Juana Inés de la Cruz, pieza publicada un año después y que fue estrenada en México, la Argentina y EEUU. El libro fue presentado en el Museo Nacional por el Instituto Nacional de Bellas Artes (INBA) con la participación de Héctor Azar, Tomás Urtusástegui y Víctor Hugo Rascón Banda.

En el año 2010 esta obra se publicó en Ediciones EL MILAGRO en México, en la colección *Teatro*.

En 1992, obtuvo el premio de la UNAM y el Instituto de la Revolución Mexicana por su guión cinematográfico *La segunda del rayo* sobre textos de Nellie Campobello.

Como docente en composición dramática, creó para la Facultad de Filosofía y Letras de la UANL el taller de dramaturgia "Contraseña" y publicó, junto con su grupo, *Teatro breve nuevoleonés (para estudiantes y talleres de teatro)*, una serie de textos dramáticos de su autoría y de sus discípulos en edición de la Facultad de Filosofía y Letras de la UANL en 1999.

En el 2000, el grupo que lideraba obtuvo la beca FinanciarTE en Edición, por lo que aparece el segundo volumen de textos teatrales, esta vez en edición del Consejo APRA la Cultura y las Artes (CONARTE).

Su obra *Sistema de ausencias* fue seleccionada para publicarse en la tercera antología de Teatro del Norte.

Asimismo, en su carácter de directora y dramaturga ha sido jurado del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (Conaculta) y los Institutos de Cultura de los estados de San Luis Potosí, Hidalgo, Tamaulipas, Zacatecas, Coahuila, Nuevo León, entre otros.

En el 2007, la Universidad Veracruzana dedicó un número de la revista de teatro *Tramoya* dirigida por Emilio Carballido a los dramaturgos regiomontanos, donde figura una de sus obras: *Con la sal de Salvador*.

Desde el año 2011 es asesora de las becas que otorga CONARTE juntamente con el FONCA (Fondo Nacional para la Cultura y las Artes)

En la actualidad dicta el seminario "Del Texto a la Acción" en los estados de Tamaulipas, Coahuila y Nayarit.

TRADUCCIÓN

Ha colaborado con diversos grupos y directores de teatro traduciendo del francés tanto obras clásicas como contemporáneas, por lo que ha sido invitada a foros nacionales sobre traducción. En este sentido, ha realizado para directores de teatro de Monterrey la versión *De amor y restos humanos*, de Paul Arcand y *La historia de la gansa*, de Michel Bouchard, lo que la lleva a ser seleccionada por la Dirección Nacional de Teatro a representar a Nuevo León en sus foros de traducción en 2008 y 2011.

Por medio de CONARTE y la Alianza Francesa de Monterrey se le encargó la traducción de *Estaba en mi casa esperando la lluvia*, de

Pierre Lagarce, para un montaje de las mismas instituciones realizado en el Centro de las Artes en 2003 y 2004.

En el Distrito Federal, hizo la traducción de un espectáculo con textos de Samuel Beckett que se llamó *Mejor la oscuridad* para el Teatro Arena de Martín Acosta y José Enrique Gorlero.

En su país de origen, tradujo para Teatro Alianza versiones de *Esperando a Godot*, de Beckett, *Las sirvientas*, de Jean Genet, *Huis-Clos*, de Jean Paul Sartre, *El malentendido*, de Camus; y del italiano, *Arlequín servidor de dos patronos*, de Goldoni.

En el Encuentro Internacional de Escritores 2007 hizo la traducción de poemas del poeta iraquí Salah Al Handani .

INVESTIGACIÓN Y PROMOCIÓN CULTURAL

Realiza una intensa tarea en el campo cultural tanto en el marco de la UANL, en la Facultad de Filosofía y Letras y la Escuela de Teatro de dicha dependencia, y asimismo para el CONARTE, donde ha sido becaria tanto como artista y como investigadora. Ha realizado el diagnóstico cultural del sur de Nuevo León con su publicación: *Apuntes para un diagnóstico cultural del sur*, edición de CONARTE en 2000.

Posteriormente, fue becada para realizar la investigación sobre “Los Chicaleros”, danza ritual propia de la zona del Potosí en la Sierra Madre Oriental. La publicación de dicho material ha sido realizada por la Facultad de Filosofía y Letras de la UANL y presentada en el Museo de Historia Mexicano bajo el título de *La pasión del diablo. Una visión enamorada*. Seguidamente ganó una nueva beca con su proyecto sobre *Dramaturgia Nuevoleonesa (1890-1950)*, una antología de textos dramáticos cuya publicación todavía está en espera.

Cabe mencionar que como investigadora en su propio país de origen perteneció a la Asociación Argentina de Investigación y Crítica Teatral (AINCRIT), participando anualmente con ponencias sobre el teatro en el sur de la provincia de Buenos Aires dentro de la misma centuria y sobre el radioteatro. Asimismo, muchas de sus obras, como *La cruz en el espejo* y *Con la sal de Salvador*, son resultado de investigaciones sobre personajes históricos como Sor Juana Inés de la Cruz y Salvador Novo, entre otros. Su obra *La otra conquista*, tuvo como base una investigación de campo y bibliográfica sobre los mapuches del lado argentino. Este trabajo fue distinguido y representó a la provincia de Buenos Aires en el Encuentro Nacional de Teatro de 1984.

Su condición de promotora cultural desde su natal Argentina la pone en contacto con la promotoría cultural mexicana, vinculándose

así a la línea latinoamericanista e indigenista del maestro Guillermo Bonfil Batalla.

Llegó a México en 1988 , invitada por la SEP como ponente de políticas culturales en el coloquio hispanoamericano “La Dimensión Cultural del Desarrollo en América Latina” en calidad de representante de su país, lo que le permitió trabajar durante cinco años para la Dirección General de Culturas Populares dependiente de Conaculta, donde desarrolló tareas como pedagoga con talleres para promotores culturales de diversas especialidades, fue antologista de textos de animación cultural publicados por la misma dirección y se desempeñó en el área de promotoría cultural en la Sierra Gorda, Tlalpa; en Amealco, Querétaro; Apaseo, Guanajuato; Coxquihui, Veracruz; San Nicolás Tolentino, Costa Chica de Guerrero; Huajuapán de León y Ocotlán, Oaxaca, entre otros tantos.

En esta última labor ha trabajado sobre la identidad y la pertenencia a través de la tradición oral, recuperación histórica, mitos fundacionales, rituales, medicina tradicional, etcétera. En esta misma faceta, ha creado programas de teatro para las comunidades, aplicados en la década de los noventa del siglo XX, poniendo al servicio de la comunidad, y como forma de participación comunitaria, las herramientas teatrales con las instancias y temática señaladas.

Sus investigaciones se publican en revistas extranjeras como *Conjunto* de la Casa de las Américas de Cuba, en revistas y periódicos nacionales en relación con el teatro y la cultura como *Escénica*, *Repertorio* y otras.

Está en la imprenta de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Nueva León su último ensayo con carácter de investigación *Cartas del Sur*, la correspondencia Victoria Ocampo/Alfonso Reyes y sus implicaciones en el perfil cultural de América Latina.

También como investigadora -ya que casi todas sus obras literarias plantean el problema de la otredad y lo femenino- realiza talleres de discurso de género tanto privados como oficiales, en la Casa de la Cultura dependiente de CONARTE, en la UANL, en la Universidad de Hidalgo y en el Instituto Estatal de la Mujer de Michoacán.

MÚSICA

Integró como violinista la Orquesta Sinfónica de Bahía Blanca durante veinte años. Dejó la orquesta de su ciudad para integrarse a la orquesta del Regio di Torino en Italia durante dos años (1979-1980).

Formó parte del grupo Pro-Música, especializado en música medieval y renacentista, en la Argentina. Ha formado parte de la Or-

questa de Música de Cámara de Bahía Blanca y otras agrupaciones de ese carácter.

En 2007, hizo la puesta en escena de *La voz humana*, de Jean Cocteau, en México con música de Francis Poulenc en el Centro de las Artes, con la cantante Ivonne Garza y el auspicio de CONARTE.

PERIODISMO CULTURAL

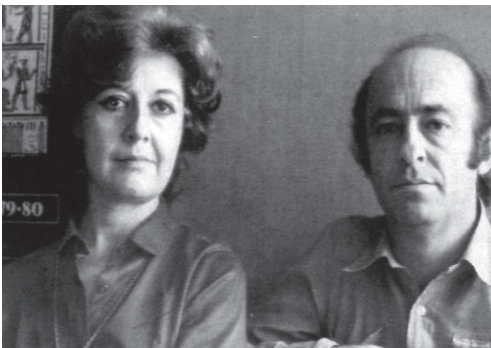
Como delegada cultural de la Asociación Argentina de Actores, realizó el programa *El teatro viviente* para Radio Nacional de Bahía Blanca, Argentina, durante la década de los ochenta del siglo XX, después del restablecimiento de la democracia en ese país.

Tiene en *Milenio/Diario* la columna "Perfil de mujeres" y cubre con este tema diversas publicaciones culturales. En 2008 fue invitada a escribir en *Milenio Semanal* del DF en su columna "De a dos", donde estudia la relación amorosa entre creadores.

En los últimos años ha dictado cátedras en varios diplomados, de Puesta en escena, en Tamaulipas, en el marco de la Muestra Estatal de Teatro. Perfeccionamiento actoral, en el Diplomado de Teatro de la Casa de la Cultura de Monterrey y de Ciudad Victoria. Narrativa, en el Diplomado de Literatura del Noreste y también en el diplomado de Los derechos humanos y el género, para la Se-

cretaría de Seguridad Pública del Estado de Michoacán en convenio con la Universidad de Hidalgo del mismo Estado.

En la Argentina, el 31 de julio de 2012, en el marco del XXI Congreso Internacional de Teatro Argentino de Iberoamericano, en Homenaje a Osvaldo Pellettieri, Coral Aguirre fue reconocida por el GETEA (Grupo de Estudios de Teatro Argentino e Iberoamericano) de la Universidad de Buenos Aires con el Premio Teatro XXI "Teatrística de Provincia" por su notable trayectoria en la ciudad de Bahía Blanca, Argentina. Junto a su esposo, Dardo Aguirre, aquí lideraron la práctica teatral y la formación de actores dentro de las corrientes modernizadoras de los ochenta. Hoy, podemos apreciar que aquellos que fueron sus alumnos, se destacan por estar profesionalizados y por la creación de partituras físicas y vocales de una notable organicidad y precisión técnica, no exenta de la voluntariosa mística y la pasión que caracteriza al teatro independiente.



A nuestro pedido, Coral Aguirre resumió en unas pocas líneas su trabajo teatral en Bahía Blanca, tan agrídulce como lo es nuestra historia; su creación en medio de la adversidad política y nos cuenta como se fueron con Dardo - y no- , porque el teatro bahiense los recuerda siempre, porque lo marcaron a fuego de obstinación y esperanza creadora.

Mi vida en el teatro desde 1966, es la aventura compartida con mis camaradas de ruta en Teatro Alianza, y en primer lugar con mi compañero de vida Dardo Aguirre. Y también es el aprendizaje día a día provisto por un país desgarrado, donde nosotros que éramos inocentes, sólo por la materia de los sueños que es el teatro, nos volvimos responsables y éticos.

El rostro que me aparece en esta etapa es el de Julio Teves. Pagábamos maestros que venían de Buenos Aires para prepararnos. Así durante cinco años hasta que Raúl Serrano, nos dijo: *"Ahora tienen que seguir solos aunque bajen el nivel artístico"*. Le tomamos la palabra.